

PhD Thesis proposal¹

General Information		
PhD Thesis Title	Doctorat en Sciences du Langage et Traductologie	
School	Arts et Sciences	
Research Unit	NA	
Laboratory	NA	
Axis	Traductologie - Sociolinguistique	
PhD Supervisor	Name & Title : Rita KHATER Email : ritakhater@usek.edu.lb	University Address : Holy Spirit University of Kaslik- USEK
Co-supervisor (if applicable)	Title : Joseph CHRAIM Email : josephchraim@usek.edu.lb	University Address : Holy Spirit University of Kaslik- USEK
Location (s)	Location 1: USEK	Work shift calendar /per year (%):
	Location 2: USEK	Work shift calendar /per year (%):
Potential funding and scholarship		

Applicant Profile and/or Special Requirements	Le candidat doit réussir l'épreuve d'admission en CIII.
---	---

Subject's national or worldwide Context, Objectives & Research lines
<p>La langue n'est pas seulement un moyen de communication et d'information ; elle joue aussi un rôle considérable dans la transmission d'informations personnelles sur les sujets parlants. Ainsi, les linguistes variationnistes tentent d'expliquer les phénomènes de variation linguistique à partir des paramètres linguistiques et extralinguistiques qui s'organisent principalement, selon Thierry Bulot et Philippe Blanchet dans leur ouvrage <i>Une introduction à la sociolinguistique (pour l'étude des dynamiques de la langue française dans le monde)</i>, autour de cinq dimensions, à savoir : diachronique, diatopique, diastratique, diaphasique, diagénique et même diamésique (2013, p. 48) qui laissent ouverts d'infinis problèmes traductologiques.</p> <p>Pour ne retenir que la variation diagénique, pour laquelle Robin Lakoff forga en 1975, dans son ouvrage <i>Language and Woman's Place</i>, le terme « sexolecte » qui est venu s'ajouter à liste des « lectes », à savoir « dialecte », « géolecte », « régiolecte », « topolecte », « technolecte », « idiolecte » et « sociolecte », elle concerne les différences de parler relevées entre les styles communicatifs des hommes et des femmes. Elle permet de rendre compte, par exemple, du fait que les hommes et les femmes n'ont pas les mêmes représentations linguistiques, et donc qu'ils n'emploient pas nécessairement les mêmes signes linguistiques dans des contextes sociaux similaires.</p> <p>Dans cette même optique, Umberto Eco affirme dans l'introduction de son ouvrage intitulé <i>Dire presque la même chose (Expériences de traduction)</i> ce qui suit : « Je n'ai jamais traduit de textes</p>

¹ Thesis proposal should not exceed two pages

écrits par une femme [...] et j'ignore les problèmes que j'aurais rencontrés » (2003, p. 15). La question est maintenant de savoir comment et dans quelle mesure les divergences du comportement linguistique des femmes et des hommes influencent l'opération traduisante et son produit final, sachant que les « sexolectes » qui datent de plus de 40 ans déjà, ont constitué le sujet d'un nombre limité de recherches traductologiques, malgré leur impact non négligeable sur les différentes formes de l'écriture.

Outcomes (OCs) : What do we wish to achieve?	
OC1:	Découvrir les rapports entre sociolinguistique et traduction.
OC2:	Maîtriser le décodage et l'encodage des lectes dans les systèmes communicatifs.
OC3 :	Evaluer Les lectes sur le double plan de la forme et du contenu.
OC4 :	Comparer les lectes entre plusieurs systèmes linguistiques.

References (R) (5 most recent peer-reviewed publications)	
R1:	Chraim, J. (2020). L'usage de la langue parlée (al- ^c amiyya) dans le roman arabe : sa proportion, sa valeur stylistique, son transfert dans d'autres langues/Le cas d'Emilie Nasrallah. In <i>Traditions poétiques et narratives arabes/ Littératures dialectale et populaire</i> (Volume II). USEK : PUSEK. ISBN 978-614-473-153-6/ ISBN 978-614-473-154-3 (e Book)
R2:	Chraim, J. (2019). Le poète arabe moderne : une plume et des couleurs préférées. In <i>Actes de la 5^{ème} édition du congrès international Langues, cultures et média en Méditerranée/ Genres, goûts, odeurs et couleurs, 23-25 octobre 2018 – Fès-Maroc</i> . Université de Grenoble : LCEA.
R3 :	خاطر، ريتا (2019). الصُّور البلاغية وأبعادها الجيوسياسية في رواية سينالكول لإلياس خوري. في أعمال المؤتمر الدولي الثلاثي في نسخته الأولى حول الكتابة والجغرافيا السياسية في العالم العربي والمتوسط المعاصر الذي عُقد في 11 و 12 نيسان/أبريل 2019 والذي نظّمته جامعة الروح القدس الكسليك (لبنان) بالتعاون مع معهد اللغات والحضارات الشرقية – إنالكو (فرنسا) وجامعة ابن الطفيل (المغرب).
R4 :	خاطر، ريتا (2017). كان يا ما كان صندوق فرجة. في أعمال المؤتمر الدولي الثلاثي حول التقاليد العربية الشعرية والسردية والحكمية: من استخدام اللهجات إلى ما يسمى بالنماذج "الشعبية" في نسخته الثالثة بعنوان الأدب الشعبي: أي مدونات؟ وأي وظائف والذي عُقد في 2، 3 و 4 تشرين الثاني/نوفمبر 2017 والذي نظّمته جامعة ابن الطفيل (المغرب) بالتعاون مع معهد اللغات والحضارات الشرقية – إنالكو (فرنسا) وجامعة الروح القدس الكسليك (لبنان). وقد نُشرت المداخلة على الموقع الإلكتروني لمجلة "لغات وثقافات ومجتمعات (LCS)" على الرابط التالي: revues.imist.ma/?journal=LCS
R5 :	خاطر، ريتا (2017). من حقّي أن أترجم، من حقّي أن أبدع. في مجلة الأدب والترجمة التي تصدرها كلية الآداب في جامعة الروح القدس، عدد 17، ص.ص. 29-37.